

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.137.37>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ
ТЕМАТИКИ

Научная статья

Билялова А.А.^{1,*}, Шарыпова Н.Х.², Ачаева М.С.³

¹ ORCID : 0000-0002-9539-2363;

³ ORCID : 0000-0002-2154-7801;

^{1,3} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

² Казанский государственный аграрный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (abill71[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена анализу переводческих приемов при передаче антропоморфной метафоры в дискурсе экономической тематики с английского на русский язык. Материалом для данного исследования стали тексты по экономике англоязычных специализированных журналов "Economic Science", "Financial Times", "The Economic Journal". Объектом данного исследования послужили оригинальные английские метафоры и способы их перевода на русский язык. Для решения поставленных задач были использованы следующие методы: систематизация, обобщение, описание, переводческий анализ. Актуальность исследования заключается в необходимости уточнения способов перевода метафор в экономических текстах, что позволит усовершенствовать стратегии передачи текстов экономической тематики с английского языка на русский и повысит качество трансляции специального научного знания, что особо важно в условиях стремительного технического прогресса и обмена опытом между странами. Работа содержит краткий обзор имеющихся исследований отечественных и зарубежных лингвистов по изучению метафорических выражений. Представлены результаты анализа способов перевода антропоморфных метафор из текстов англоязычного экономического дискурса. Авторы делают вывод о том, что передать оригинальный метафорический образ языковой единицы в переводе на русский язык не всегда возможно, однако различия концептов в русской и английской лингвокультурах могут быть преодолены в случае грамотного решения выбора переводческой стратегии.

Ключевые слова: антропоморфная метафора, экономический дискурс, переводческая эквивалентность, способы перевода.

SPECIFICS OF ANTHROPOMORPHIC METAPHOR TRANSLATION IN ECONOMIC TEXTS

Research article

Bilyalova A.A.^{1,*}, Sharipova N.K.², Achaeva M.S.³

¹ ORCID : 0000-0002-9539-2363;

³ ORCID : 0000-0002-2154-7801;

^{1,3} Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

² Kazan State Agrarian University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (abill71[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to the analysis of translation techniques in the rendering of anthropomorphic metaphor in economic discourse from English into Russian. The material for this study was texts on economics of English-language specialized journals "Economic Science", "Financial Times", "The Economic Journal". The object of this study was the original English metaphors and the ways of their translation into Russian. The following methods were used to solve the set tasks: systematization, generalization, description, translation analysis. The relevance of the study lies in the necessity to clarify the ways of translating metaphors in economic texts, which will improve the strategies of transferring economic texts from English into Russian and increase the quality of translation of special scientific knowledge, which is especially important in the conditions of rapid technological progress and exchange of experience between countries. The work contains a brief review of the available studies of Russian and foreign linguists on the study of metaphorical expressions. The results of analysing the ways of translating anthropomorphic metaphors from the texts of English-language economic discourse are presented. The authors conclude that it is not always possible to convey the original metaphorical image of a linguistic unit in translation into Russian, but the differences of concepts in Russian and English linguocultures can be resolved if the choice of translation strategy is made correctly.

Keywords: anthropomorphic metaphor, economic discourse, translation equivalence, translation methods.

Введение

В настоящее время в связи с увеличением международных деловых связей переводчики часто сталкиваются с задачей перевода экономических текстов с английского на русский язык. Английский считается языком мировых деловых отношений; именно поэтому англо-русский перевод экономических терминов стал одной из самых актуальных проблем.

Один из самых сложных вопросов заключается в том, что тексты экономической тематики включают в себя большое количество специализированных терминов и клише, многие из которых основаны на метафорическом восприятии этого вида человеческой деятельности. Различное культурное и языковое восприятие подобных выражений в английском и русском языках создает трудности при переводе. Проблемы перевода заключаются в том, что метафоры используются отправителем сообщения не только для создания определённого стилистического и риторического эффекта, но и транслируют культурное значение, отражая собственный языковой код, при этом один и тот же метафорический образ не обязательно имеет то же значение в другом языке. Таким образом, процесс перевода метафор сопряжен с анализом лингвистических и культурных различий между ИЯ и ПЯ, что требует использования определенных стратегий для передачи предполагаемого значения.

Актуальность исследования заключается в необходимости уточнения способов перевода метафор в экономических текстах, что позволит усовершенствовать стратегии передачи текстов экономической тематики с английского языка на русский и повысит качество трансляции специального научного знания, что особо важно в условиях стремительного технического прогресса и обмена опытом между странами. Отметим, под метафорой мы будем понимать вид познавательного процесса, включающий в себя получение новых знаний об окружающем мире и реализующийся в словах, словосочетаниях и предложениях, в основе которых лежит сходства одних предметов с другими.

Обзор имеющихся исследований подтверждает, что многочисленные работы по изучению метафоры включают в себя подробный анализ значения метафоры в художественной литературе, поскольку традиционно метафора рассматривалась как риторический прием художественных литературных текстов [3], [8], [11], [14]. Однако потенциал метафоры не ограничивается рамками художественного текста, функциональный диапазон метафоризации достаточно широк и в других видах дискурса, например научном, техническом, политическом, экономическом, медицинском и т.д. [1], [5], [10], [16]. Как отметили Н.А. Мишанкина и Е.А. Панасенко, сфера технологий содержит достаточно большое количество метафор. Перевод метафор в подобных текстах становится более сложным, поскольку текст включает в себя инновационные научные, технологические, специальные термины [6]. Таким образом, опытные переводчики должны быть знакомы с культурными, социальными и языковыми особенностями как исходного, так и переводного текстов, поскольку метафора является отражением культурных языковых кодов. Принимая во внимание такое положение дел, настоящее исследование направлено на изучение стратегий перевода метафор с английского на русский язык в текстах экономической направленности.

Проблема исследования состоит в том, что ввиду того, что до настоящего времени исследовательское внимание было сосредоточено на передаче метафоры с английского языка на русский в рамках художественных текстов, вне поля зрения оставались алгоритмы передачи данного тропа в текстах иных дискурсов, в частности экономическом.

Для решения поставленных задач используются следующие методы: систематизация, обобщение, описание, переводческий анализ.

Материалом исследования послужили тексты из англоязычных журналов, тематически относящиеся к предметной сфере «Экономика» (Economic Science, Financial Times, The Economic Journal). Перевод всех примеров, использованных в ходе исследования, был взят с официального сайта ИноСМИ.

Обсуждение

При переводе метафор в рамках экономического дискурса основной целью является достижение переводческой эквивалентности, которая обеспечивает сохранение смысла и стиля оригинального текста и передает намерение автора наиболее точно. Природа переводческой эквивалентности настолько многогранна по своему содержанию, что до сих пор порождает дискуссии при ее интерпретации. В данной работе за основу было принято определение В.Н. Комиссарова: «Эквивалентность перевода (от лат. *aequus* равный, равноценный и *valentis* имеющий силу, основательный) – общность содержания (смысловая близость), равноценность текстов оригинала и перевода» [2].

Таким образом, перевод как одна из форм межкультурной коммуникации, всегда стремится к достижению эквивалентности.

На сегодняшний день метафорический пласт является неотъемлемой частью экономического лексикона, который обладает специфическими чертами, отражающими культурные языковые характеристики. Культурная, языковая и контекстуальная специфика экономических метафор является основной проблемой при их переводе.

При переводе метафор в текстах экономической направленности нами были изучены переводческие стратегии с учетом семантической классификации метафор, в основу которой лег критерий тематической принадлежности.

В рамках данной классификации особый интерес представляют метафорические выражения англоязычного экономического дискурса по антропоморфному коду. Антропоморфный код предполагает перенесение характеристик, свойственных человеку, на явления, понятия, предметы и т.д.

1. *The Russian ruble gave up early gains Tuesday shortly after the central bank announced an emergency 350-basis-point rate hike.* (ECONOMIC SCIENCE, 2021). – Рубль **отказался** от раннего роста во вторник на волатильных торгах после того, как центральный банк **объявил** о повышении ставки на 350 базисных пунктов (ИноСМИ, ECONOMIC SCIENCE, 2023).

В данном примере способность выражать свою интенцию приписывается рублю и банку, что создает антропоморфный метафорический код. При переводе на русский язык используется прием конкретизации, который служит для выбора наиболее подходящего варианта перевода с целью трансляции на русский язык заложенный антропоморфный код.

2. *Russia moves to seize “naughty” western companies* (FINANCIAL TIMES, 2023). – Россия **предпринимает шаги** по захвату «непослушных» западных компаний (ИноСМИ, FINANCIAL TIMES, 2023).

В примере выше Россия на пути защиты своих интересов совершает действия, который способен совершить человек, а именно *moves to seize*. Данное устойчивое словосочетание при переводе на русский язык передается при

помощи приема конкретизации, который позволяет сохранить метафорическую характеристику выражения при переводе с английского языка на русский.

3. *The state ought to be a great innovator and industrial pioneer to bring about the desired change* (ECONOMIC SCIENCE, 2023) – «Государство должно быть великим **новатором** и промышленным **пионером**, чтобы осуществить желаемые изменения» (ИноСМИ, ECONOMIC SCIENCE, 2023).

В указанном примере государство в рамках внешнеэкономической деятельности представляется новатором и пионером, то есть метафорически осмысливается способность человека к новаторству. В данном случае план содержания и план выражения метафорического значения в лингвокультурах исходного и переводного языков совпадают, поэтому стало возможным при переводе использовать однозначное эквивалентное соответствие.

Такая же антропоморфная сфера прослеживается и в следующем примере: *“That was a game changer,” Prasad says. “That served as a catalyst for a lot of central banks.”* (THE ECONOMIC JOURNAL, 2023). – «**Это изменило правила игры**, — говорит Прасад, — и для многих центробанков стало катализатором» (ИноСМИ, THE ECONOMIC JOURNAL, 2023).

При переводе данного метафорического выражения используется замена части речи – существительное оригинала *changer* заменяется при переводе на глагол *изменило*.

4. Способность человека к лидерству приобретает метафорическое значение в следующем примере:

“We shall continue to be the world leader in the fossil fuels market and we shall diversify by going into the LNG and petrochemicals (markets),” Novak said (ECONOMIC SCIENCE, 2022).

«Мы продолжим оставаться **мировым лидером** на рынке ископаемого топлива и диверсифицируемся, **выйдя** на рынки СПГ и нефтехимии», — отметил Новак (ИноСМИ, ECONOMIC SCIENCE, 2022).

В данном примере актуализируются сразу две антропоморфные метафоры, которые основаны на переосмыслении характеристик человека при описании деятельности государства. Так, свойство человека быть лидером приписывается стране – *to be the world leader*. На русский язык данный метафорический код передается при помощи приема калькирования, поскольку план содержания и план выражения метафорического значения в английской и русской лингвокультурах совпадают.

Также в приведенном примере фиксируется метафора, в основе которой лежит ассоциация способности человека участвовать в различных мероприятиях – *to go into*. На русский язык данный метафорический код передается при помощи приема калькирования, что стало возможным в силу того, что план содержания и план выражения метафорического значения в английской и русской лингвокультурах также совпадают.

5. *In Oct. 2019, Russia’s largest oil company Rosneft set the euro as the default currency for all new exports of crude oil in an attempt to shield it from the impact of U.S. sanctions* (ECONOMIC SCIENCE, 2022). – В октябре 2019 года крупнейшая российская нефтяная компания Роснефть сделала евро основной валютой во всех новых контрактах на реализацию своей продукции на экспорт в попытке **защититься** от воздействия американских санкций (ИноСМИ, ECONOMIC SCIENCE, 2022).

В примере выше метафорически осмысливается способность человека защищаться – это свойство переносится на всю страну. При переводе на русский язык данный антропоморфный метафорический код передается при помощи приема конкретизации, в рамках которого подбирается эквивалентное вариативное соответствие.

Таким образом, при переводе метафор, образованных по антропоморфному коду и использующихся в рамках экономического дискурса, используются такие приемы перевода, как калькирование, конкретизация, грамматическая трансформация (замена частей речи), использование эквивалентного соответствия.

Заключение

Широкое использование метафоры в экономическом дискурсе объясняется тем, что данное стилистическое средство является полезным языковым инструментом для передачи сложных идей с помощью простых образов.

Задача перевода метафорических выражений связана со сложным процессом нахождения соответствующих понятий в языке перевода в целях предотвращения возникновения препятствия в сфере межязыкового общения в области экономики.

Исследование перевода метафоры в текстах по экономике показало, что передать оригинальный метафорический образ языковой единицы в переводе на русский язык не всегда возможно, однако, различия концептов в русской и английской лингвокультурах могут быть преодолены в случае грамотного решения выбора переводческой стратегии.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Дубровина И.И. Метафора в юридическом дискурсе: приемы перевода / И.И. Дубровина // Язык науки и профессиональная коммуникация. — 2020. — 1. — с. 84-94.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров — Москва: Высшая школа, 1990. — 253 с.

3. Кучинская Е.А. Образные сравнения и метафоры-репрезентанты индивидуально-авторской картины мира в художественном дискурсе (на примере произведения Нэнси Митфорд "Voltaire in Love" / Е.А. Кучинская, Е.А. Черемисова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. — 2021. — 05. — с. 158-161.
4. Лосева О.М. Живые метафоры в научно-техническом тексте (на примере текстов по машиностроению) / О.М. Лосева // Гуманитарный вестник. — 2018. — 1 (63). — с. 1-7. DOI: 10.18698/2306- 8477-2018-1-502.
5. Мельничук М. В. Метафора в англоязычном бизнес-дискурсе / М. В. Мельничук // Научный диалог. — 2015. — 11 (47). — с. 31-41.
6. Мишанкина Н.А. База данных метафорической терминологии: концептуальное проектирование / Н.А. Мишанкина, Е.А. Панасенко // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. — 2016. — 6 (34). — с. 86-99.
7. Попова Н.Б. Функционирование метафоры в итальянской поэзии герметизма / Н.Б. Попова, В.В. Казарцева // Евразийский гуманитарный журнал ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет». — 2017. — 5. — с. 45-51.
8. Токарева А.Л. Персонифицирующие и предметные метафоры гнева в современной итальянской художественной прозе / А.Л. Токарева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2019. — 10 (826). — с. 103-110.
9. Шатских М.В. Специфика реализации авторских витальных метафор в романе Бориса Пастернака «Доктор Живаго» / М.В. Шатских // Гуманитарные и юридические исследования. — 2020. — 3. — с. 193-198.
10. Bielenia-Grajewska M. The Role of Metaphors in the Language of Investment Banking / M. Bielenia-Grajewska // Iberica. — 2009. — 17. — p. 139-156.
11. Boase-Beier J. Stylistic Approaches to Translation / J. Boase-Beier — London: Routledge, 2010. — 184 p.
12. Carston R. Metaphor: Ad Hoc Concepts, Literal Meaning and Mental Images / R. Carston // Proceedings of the Aristotelian Society. — 2010. — X. — p. 295-321.
13. Chita A. The Metaphor in Literature and the Effect on Translation / A. Chita, Ch. T Stavrou // Nordic Journal of English Studies. — 2020. — Volume 19. Issue 2. — p. 117-142.
14. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson — London: The University of Chicago Press, 2003. — 276 p.
15. López A. M. R. Metaphorical Pattern Analysis in Financial Texts: Framing the Crisis in Positive or Negative Metaphorical Terms / A. M. R. López, M. A. O. Llopis // Journal of Pragmatics. — 2010. — Volume 42. — p. 3300-3313. DOI: 10.1016/j.pragma.06.00.
16. Molchanova I. Specifics of Translating Metaphors from English into Russian in Medical Discourse / I. Molchanova, V. Kurilenko, Y. Biryukova, E. Kulikova, M. Makarova; — Dubai: Int Organization Center Acad Research, 2019. — p. 122-129.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dubrovina I.I. Metafora v juridicheskom diskurse: priemy perevoda [Metaphor in Legal Discourse: Translation Techniques] / I.I. Dubrovina // Language of Science and Professional Communication. — 2020. — 1. — p. 84-94. [in Russian]
2. Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Theory of Translation (linguistic aspects)] / V.N. Komissarov — Moskva: Vysshaja shkola, 1990. — 253 p. [in Russian]
3. Kuchinskaja E.A. Obraznye sravnenija i metafory-reprezentanty individual'no-avtorskoj kartiny mira v hudozhestvennom diskurse (na primere proizvedenija Nensi Mitford "Voltaire in Love" [Figurative Comparisons and Metaphors-representatives of Individual-author's Picture of the World in Artistic Discourse (on the example of Nancy Mitford's work "Voltaire in Love")] / E.A. Kuchinskaja, E.A. Cheremisova // Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series: Humanitarian Sciences. — 2021. — 05. — p. 158-161. [in Russian]
4. Loseva O.M. Zhivye metafory v nauchno-tehnicheskom tekste (na primere tekstov po mashinostroeniju) [Vivid Metaphors in Scientific and Technical Text (on the example of texts on mechanical engineering)] / O.M. Loseva // Humanitarian Bulletin. — 2018. — 1 (63). — p. 1-7. DOI: 10.18698/2306- 8477-2018-1-502. [in Russian]
5. Mel'nychuk M. V. Metafora v anglojazycznym biznes-diskurse [Metaphor in English-language Business Discourse] / M. V. Mel'nychuk // Scientific Dialogue. — 2015. — 11 (47). — p. 31-41. [in Russian]
6. Mishankina N.A. Baza dannyh metaforicheskoj terminologii: kontseptual'noe proektirovanie [Database of Metaphor Terminology: Conceptual Design] / N.A. Mishankina, E.A. Panasenko // Bulletin of Novosibirsk State Pedagogical University. — 2016. — 6 (34). — p. 86-99. [in Russian]
7. Popova N.B. Funktsionirovanie metafory v ital'janskoj poezii germetizma [Functioning of Metaphor in the Italian Poetry of Hermeticism] / N.B. Popova, V.V. Kazartseva // Eurasian Humanities Journal Perm State National Research University. — 2017. — 5. — p. 45-51. [in Russian]
8. Tokareva A.L. Personifitsirujuschie i predmetnye metafory gneva v sovremennoj ital'janskoj hudozhestvennoj proze [Personifying and Object Metaphors of Anger in Modern Italian Fiction Prose] / A.L. Tokareva // Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities. — 2019. — 10 (826). — p. 103-110. [in Russian]
9. Shatskih M.V. Spetsifika realizatsii avtorskih vital'nyh metafor v romane Borisa Pasternaka «Doktor Zhivago» [Specificity of the Realization of the Author's Vital Metaphors in Boris Pasternak's Novel "Doctor Zhivago"] / M.V. Shatskih // Humanities and Legal Studies. — 2020. — 3. — p. 193-198. [in Russian]
10. Bielenia-Grajewska M. The Role of Metaphors in the Language of Investment Banking / M. Bielenia-Grajewska // Iberica. — 2009. — 17. — p. 139-156.
11. Boase-Beier J. Stylistic Approaches to Translation / J. Boase-Beier — London: Routledge, 2010. — 184 p.

12. Carston R. Metaphor: Ad Hoc Concepts, Literal Meaning and Mental Images / R. Carston // Proceedings of the Aristotelian Society. — 2010. — X. — p. 295-321.
13. Chita A. The Metaphor in Literature and the Effect on Translation / A. Chita, Ch. T Stavrou // Nordic Journal of English Studies. — 2020. — Volume 19. Issue 2. — p. 117-142.
14. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson — London: The University of Chicago Press, 2003. — 276 p.
15. López A. M. R. Metaphorical Pattern Analysis in Financial Texts: Framing the Crisis in Positive or Negative Metaphorical Terms / A. M. R. López, M. A. O. Llopis // Journal of Pragmatics. — 2010. — Volume 42. — p. 3300-3313. DOI: 10.1016/j.pragma.06.00.
16. Molchanova I.. Specifics of Translating Metaphors from English into Russian in Medical Discourse / I. Molchanova, V. Kurilenko, Y. Biryukova, E. Kulikova, M. Makarova; — Dubai: Int Organization Center Acad Research, 2019. — p. 122-129.